Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale kobieta poczęła i za rok o tej porze urodziła syna, o którym powiedział jej Elizeusz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jednak kobieta ta poczęła i za rok o tej porze urodziła syna, o którym powiedział jej Elizeusz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale kobieta poczęła i urodziła syna po roku o tej porze, jak jej powiedział Elizeusz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak poczęła niewiasta, i porodziła syna o onymże czasie po roku, jako jej był powiedział Elizeusz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poczęła niewiasta, i porodziła syna tegoż czasu i godziny, którą powiedział Elizeusz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem kobieta poczęła i urodziła syna o tej samej porze, po roku, jak jej zapowiedział Elizeusz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kobieta ta poczęła i za rok o tym czasie porodziła syna, jak powiedział do niej Elizeusz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta ta poczęła jednak i po roku, o tej samej porze, jak jej przepowiedział Elizeusz, urodziła syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta poczęła i rok później urodziła syna, w tym czasie, który zapowiedział jej Elizeusz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobieta poczęła i urodziła syna po roku o tym czasie, jak jej powiedział Elizeusz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінка зачала в лоні сина і породила в тому часі, як година, жива, як сказав до неї Елісей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale owa niewiasta poczęła i za rok, o tej samej porze urodziła syna – jak jej zapowiedział Elisza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże owa niewiasta stała się brzemienna i na drugi rok w tym wyznaczonym czasie urodziła syna, tak jak jej powiedział Elizeusz. |